KOMISJA WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

Bruksela, dnia 23.11.2006
KOM(2006) 717 wersja ostateczna

2006/0235 (AVC)

-

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zatwierdzenia wymiany pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej pa ństwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną Umowę pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami cz łonkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób, sporządzoną w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim węgierskim

(przedstawiony przez Komisję)

UZASADNIENIE

Dziesięć nowych państw dołączyło do grona członków Unii Europejskiej w dniu 1 maja 2004 r. W odniesieniu do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób (zwanej dalej „Umową") Akt Przystąpienia stwierdza, że umowa ta nie ma zastosowania do nowych państw członkowskich. Natomiast zgodnie z art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia nowe państwa członkowskie muszą przystąpić do Umowy poprzez zawarcie ze Szwajcarią oddzielnego protokołu w sprawie rozszerzenia[1]. Negocjacje rozpoczęły się w 2003 r., zaś w dniu 2 lipca 2004 r. projekt protokołu w sprawie rozszerzenia został parafowany przez prowadzących negocjacje.

Umowa jest mieszaną umową międzynarodową ze Wspólnotą Europejską i wszystkimi jej pa ństwami członkowskimi w charakterze umawiających się stron. Artykuł 9 ust. 3 protokołu w sprawie rozszerzenia stanowi, że teksty Umowy w nowych wersjach językowych są na równi autentyczne. Przepis ten jest zgodny z przepisami rozporządzenia nr 1/1958 z dnia 15 kwietnia 1958 r. określającymi języki używane we Wspólnocie Europejskiej.[2] Tymczasowe wyłączenie odnoszące się do języka maltańskiego przewidziane w rozporządzeniu (WE) nr 930/2004 z dnia 1 maja 2004 r. nie ma zastosowania do Umowy[3].

W związku z tym, że wersje Umowy w nowych językach nie były dostępne w zaplanowanym terminie podpisania protokołu w sprawie rozszerzenia, tj. dnia 26 października 2004 r., prowadzący negocjacje zaproponowali umawiającym się stronom podpisanie Umowy, odkładaj ąc uznanie nowych wersji językowych za autentyczne na późniejszy termin, po wejściu w życie protokołu w sprawie rozszerzenia. W tym celu art. 9 ust. 3 protokołu w sprawie rozszerzenia nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej Umowy oraz deklaracji do niej załączonych za autentyczne na podstawie wymiany pism. Protokół w sprawie rozszerzenia wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 r. Służby Komisji i rz ąd Konfederacji Szwajcarskiej porozumiały się co do treści proponowanej wymiany pism, z zastrzeżeniem poddania ich weryfikacji prawnej.

W przypadku Wspólnoty Europejskiej wymiana pism uznających nowe wersje językowe za autentyczne stanowi umowę międzynarodową zmieniającą Umowę. Jako że protokół ten został zawarty w oparciu o art. 310 i 300 traktatu WE, wymiana pism musi przebiegać według tej samej procedury. Decyzja Rady nr 2006/245/WE z dnia 27 lutego 2006 r. zatwierdzająca zawarcie protokołu w sprawie rozszerzenia nie przewiduje uproszczonej procedury wymiany pism[4]. W związku z tym niezbędna jest zgoda Parlamentu Europejskiego, ponieważ wymiana pism pociąga za sobą zmianę Umowy opartej na art. 310 traktatu WE. Jednak w odniesieniu do ratyfikacji przez państwa członkowskie można zastosować procedurę uproszczoną przewidzianą w art. 6 ust. 2 Aktu Przystąpienia.

---

1 Dz.U. L 236 z 23.9.2003, str. 33.

2 Dz.U. L 17 z 6.10.1958, str. 385/58. Rozporządzenie ostatnio zmienione przez Akt Przystąpienia z 2003 r.

3 Dz.U. L 169 z 1.5.2004, str. 1.

4 Dz.U. L 89 z 28.3.2006, str. 28.

2006/0235 (AVC)

Wniosek dotyczący

DECYZJI RADY

w sprawie zatwierdzenia wymiany pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej pa ństwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną Umowę pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami cz łonkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób, sporządzoną w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim węgierskim

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

uwzględniając Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, w szczególności jego art. 310, w powiązaniu z art. 300 ust. 2 akapit pierwszy oraz art. 300 ust. 3 akapit drugi,

uwzględniając Akt Przystąpienia z dnia 16 kwietnia 2003 r., w szczególności jego art. 1 ust. 2,

uwzględniając Akt Przystąpienia załączony do Traktatu o Przystąpieniu, w szczególności jego art. 6 ust. 2,

uwzględniając wniosek Komisji[5],

uwzględniając opinię Parlamentu Europejskiego[6],

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Protokół z dnia 26 października 2004 r. do Umowy w sprawie swobodnego przepływu osób wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 r.[7]

(2) Artykuł 9 ust. 3 protokołu z dnia 26.10. 2004 w sprawie rozszerzenia nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania czeskiej, estońskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiej wersji językowej Umowy w sprawie swobodnego przepływu osób oraz deklaracji do niej załączonych za autentyczne na podstawie wymiany pism.

PRZYJMUJE NASTĘPUJĄCĄ DECYZJĘ:

Artykuł 1

Niniejszym zatwierdzona zostaje wymiana pism pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej pa ństwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, uznaj

[5] Dz.U. C […] z [...], str. […].
[6] Dz.U. C […] z [...], str. […].
[7] Dz.U. L 89 z 28.3.2006, str. 30.

ących za autentyczną Umowę pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przep ływu osób, sporządzoną w językach czeskim, estońskim, litewskim, łotweskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim.

Wymiana pism jest załączona do niniejszej decyzji.

Artykuł 2

Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby (osób) umocowanej (umocowanych) do podpisania wymiany pism w imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich.

Sporządzono w Brukseli, dnia

W imieniu Rady
Przewodniczący

ZAŁĄCZNIK

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacj ą Szwajcarską z drugiej strony, uznających za autentyczną Umowę pomiędzy Wspólnotą Europejską i jej państwami członkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób, sporządzoną w językach czeskim, esto ńskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, polskim, słowackim, słoweńskim i węgierskim

A. Pismo od Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich

Bruksela, dnia […] r.

Szanowny Panie Ambasadorze!

Protokół z dnia 26.10.2004 do Umowy między Wspólnotą Europejską i jej państwami cz łonkowskimi z jednej strony, a Konfederacją Szwajcarską z drugiej strony, w sprawie swobodnego przepływu osób, w związku z udziałem w charakterze umawiających się stron Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Słowenii i Republiki Słowackiej, w następstwie przystąpienia tych państw do Unii Europejskiej (zwany dalej „protokołem") wszedł w życie w dniu 1 kwietnia 2006 r.

Artykuł 9 ust. 3 protokołu nakłada na umawiające się strony obowiązek uznania czeskiej, esto ńskiej, litewskiej, łotewskiej, maltańskiej, polskiej, słowackiej, słoweńskiej i węgierskiejwersji j ęzykowej Umowy oraz deklaracji do niej załączonych za autentyczne na podstawie wymiany pism.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej i jej państw członkowskich: Królestwa Belgii, Republiki Czeskiej, Królestwa Danii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Estońskiej, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki Portugalskiej, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji oraz Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej zwracam się do Konfederacji Szwajcarskiej o przyjęcie załączonych tekstów Umowy jako autentycznych w czeskiej, estońskiej, węgierskiej, łotewskiej, litewskiej, malta ńskiej, polskiej, słowackiej i słoweńskiej wersji językowej, włącznie z Aktem końcowym, z wyj ątkiem załączników II i III. Te dwa załączniki do Umowy zostaną przyjęte we wszystkich autentycznych wersjach językowych poprzez decyzję Wspólnego Komitetu EOG.

Byłbym wdzięczny, gdyby potwierdził Pan zgodę Konfederacji Szwajcarskiej odnośnie do powyższych ustaleń.

Z wyrazami najwyższego poważania

W imieniu Rady Unii Europejskiej

Przewodniczący

H.E. Mr Bernhard Marfurt
Szef Misji dyplomatycznej Szwajcarii przy Unii Europejskiej
Place du Luxembourg 1
1050 Bruksela

B. Pismo od Konfederacji Szwajcarskiej

Bruksela, dnia […] r.

Szanowny Panie Ambasadorze!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

[…]

Potwierdzam zgodę Konfederacji Szwajcarskiej odnośnie do powyższych ustaleń.

Z wyrazami najwyższego poważania

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

Ambasador

[…]
Przewodniczący Rady Unii Europejskiej
1048 Bruksela